

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Πρωϊνὴ Προσευχὴ

Morgengebet

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν.

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Ehre sei Dir, unser Gott,
Ehre sei Dir.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ
πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν
καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Himmlicher König, Tröster,
Geist der Wahrheit, Allgegen-
wärtiger und alles Erfüllender, Hort
der Güter und Spender des Lebens:
Komm und wohne in uns, reinige
uns von allem Makel und rette, Gü-
tiger, unsere Seelen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser. (3x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός Σου.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
Ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

Τριαδικὰ Τροπάρια

Ἐξεγεροθέντες τοῦ ὕπνου,
Ἐπροσπίπτομέν Σοι, Ἀγαθέ, καὶ
τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον βοῶμέν
Σοι, Δυνατέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου
Ἐξεγείρας με, Κύριε, τὸν νοῦν
μου φώτισον καὶ τὴν καρδίαν καὶ
τὰ χεῖλη μου ἀνοιξον εἰς τὸ ὑμνεῖν

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme
Dich unser. Herr, reinige uns
von unseren Sünden. Gebieter, ver-
zeihe unsere Verfehlungen. Heili-
ger, nimm Dich unserer Schwächen
an und heile sie um Deines Namens
willen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde Dein Name. Dein Reich
komme. Dein Wille geschehe, wie
im Himmel so auf Erden. Unser
tägliches Brot gib uns heute. Und
vergib uns unsere Schuld, wie auch
wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Dreifaltigkeitstroparien

Erwacht aus dem Schlaf, fallen
Erwir nieder vor Dir, Gütiger, und
rufen Dir, Mächtiger, das Lob der
Engel zu: Heilig, Heilig, Heilig bist
Du, o Gott! Auf die Fürsprache der
Gottesgebärerin, erbarme Dich un-
ser.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Vom Lager und vom Schlaf hast
Du mich, Herr, erweckt. Er-
leuchte meinen Verstand und mein

Σε, Αγία Τριάς· Άγιος, Άγιος,
Άγιος εἶ ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄθροον ὁ Κριτῆς ἐπελεύσεται,
καὶ ἐκάστου αἱ πράξεις
γυμνωθήσονται· ἀλλὰ φόβῳ
κράξωμεν ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός·
Άγιος, Άγιος, Άγιος εἶ ὁ Θεός· διὰ
τῆς Θεοτόκου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ ιβ')

Εὐχὴ εὐχαριστήριος μεθ' ἱκεσίας

Ἐκ τοῦ ὕπνου ἐξανιστάμενος,
εὐχαριστῶ σοι, Αγία Τριάς, ὅτι
διὰ τὴν πολλὴν σου ἀγαθότητα καὶ
μακροθυμίαν οὐκ ὠργίσθης ἐμοὶ
τῷ ῥαθύμῳ καὶ ἀμαρτωλῷ, οὐδὲ
συναπώλεσάς με ταῖς ἀνομίαις
μου, ἀλλ' ἐφιλανθρωπέυσω
συνήθως καὶ πρὸς ἀπὸγνωσιν
κείμενον ἡγειράς με, εἰς τὸ ὀρθοῦσαι
καὶ δοξολογῆσαι τὸ κράτος σου.
Καὶ νῦν φώτισόν μου τὰ ὄμματα
τῆς διανοίας, ἀνοιξόν μου τὸ
στόμα, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου
καὶ συνιέναι τὰς ἐντολάς σου καὶ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου καὶ ψάλλειν
σοι ἐν ἑξομολογήσει καρδίας, καὶ
ἀννυμεῖν τὸ πανάγιον ὄνομά σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Herz, öffne meine Lippen, damit ich
Dich, Heilige Dreifaltigkeit, preise:
Heilig, Heilig, Heilig bist Du, o Gott!
Auf die Fürsprache der Gottesgebä-
rerin, erbarme Dich unser.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Unerwartet wird der Richter na-
hen und eines jeden Taten wer-
den aufgedeckt. Doch lasst uns ehr-
fürchtig inmitten der Nacht rufen:
Heilig, Heilig, Heilig bist Du, o Gott!
Auf die Fürsprache der Gottesgebä-
rerin, erbarme Dich unser.

Herr, erbarme Dich. (12x)

Flehentliches Dankgebet

Aus dem Schlaf erweckt, danke
ich Dir, Heilige Dreifaltigkeit,
dass Du in Deiner großen Güte und
Langmut mir nicht gezürnt hast,
dem Trägen und Sünder, noch mich
mit meinen Verfehlungen vernich-
tet, sondern wie stets Deine Men-
schenliebe gezeigt und mich aus
meiner Hoffnungslosigkeit erweckt
hast, um mich frühmorgens zu erhe-
ben und Deine Macht zu preisen. Er-
leuchte auch jetzt meinen Verstand,
öffne meinen Mund, um über Deine
Worte nachzusinnen, Deine Gebote
zu verinnerlichen, Deinen Willen zu
tun und Dir im Bekenntnis des Her-
zens zu singen und Deinen heiligen
Namen zu preisen, des Vaters und
des Sohnes und des Heiligen Geis-
tes, jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Εὐχή ἑτέρα

Δόξα Σοι, Βασιλεῦ, Θεὲ παντοκράτορ, ὅτι τῇ θείᾳ Σου καὶ φιλανθρώπῳ προνοίᾳ ἠξίωσάς με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δοῦλόν Σου ἐξ ὕπνου ἀναστῆναι καὶ τυχεῖν τῆς εἰσόδου τοῦ ἁγίου Σου οἴκου. Δέξαι, Κύριε, καὶ τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου, ὡς τῶν ἁγίων καὶ νοερῶν Σου Δυνάμεων· καὶ εὐδόκησον ἐν καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως, προσενεχθῆναί Σοι τὴν ἐκ τῶν ὀυπαρῶν χειλέων μου αἴνεσιν· ὅπως καὶ γὰρ κοινωνὸς γένωμαι τῶν φρονίμων παρθένων, ἐν φαιδρᾷ λαμπηδόνι τῆς ψυχῆς μου, καὶ δοξάζω Σε, τὸν ἐν Πατρὶ καὶ Πνεύματι δοξαζόμενον Θεὸν Λόγον. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ ἀποπροσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ ἀποπροσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ ἀποπροσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν Σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις Σου, καὶ

Weiteres Gebet

Ehre sei Dir, König, allmächtiger Gott, da Du in Deiner göttlichen und menschenliebenden Vorsehung mich Sünder und Unwürdigen gewürdigt hast, vom Schlaf aufzustehen und einzutreten in Dein heiliges Haus. Nimm, Herr, die Stimme meines Gebetes an, wie jene Deiner heiligen und geistigen Mächte. Gewähre, dass ich mit reinem Herzen und demütigem Geist Dir den Lobpreis mit meinen unreinen Lippen darbringe, auf dass auch ich zu den klugen Jungfrauen gezählt werde, im hellen Scheinen meiner Seele, und Dich lobe, den im Vater und dem Geist gepriesenen Gott-Logos. Amen.

Kommt, lasst uns anbeten und niederknien vor unserem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und niederknien vor Christus, unserem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und niederknien vor Christus selbst, unserem König und Gott.

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel!

Wasche mich immer mehr von meiner Schuld und von meiner Sünde reinige mich!

Denn ich erkenne meine Schuld und meine Sünde ist immer vor mir.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt und Böses habe ich vor Dir getan. So erscheinst Du gerecht in Deinen Worten und wirst in Deinem

νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί Σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας Σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν Σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου Σου καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου Σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς Σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ Σε ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ Σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν Σου μόσχους.

Richten obsiegen.

Siehe: In Schuld wurde ich empfangen, und in Sünde hat mich meine Mutter geboren.

Siehe: Wahrheit hast Du geliebt, das Geheime und Verborgene Deiner Weisheit hast Du mir gezeigt.

Du besprengst mich mit Hysop, dann werde ich rein; wasche mich und ich werde weißer als Schnee.

Lass mich Entzücken und Freude hören, die erniedrigten Knochen sollen jubeln!

Wende Dein Angesicht ab von meinen Sünden, tilge all meine Schuld!

Erschaffe in mir ein reines Herz, o Gott, und einen rechten Geist erneuere in meinem Inneren!

Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, nimm Deinen Heiligen Geist nicht von mir!

Gib mir wieder Jubel über Dein Heil und mit einem leitenden Geist stärke mich!

Gesetzlose werde ich Deine Wege lehren und Sünder kehren um zu Dir.

Befreie mich aus Blutschuld, o Gott, Du Gott meiner Rettung, und meine Zunge wird über Deine Gerechtigkeit jubeln.

Herr, öffne meine Lippen, damit mein Mund Dein Lob verkünde!

Denn wolltest Du Opfer, würde ich sie Dir geben; an Ganzopfern hast Du kein Gefallen.

Opfer für Gott ist ein zerknirschter Geist, ein zerknirschtes und erniedrigtes Herz wirst Du, Gott, nicht verschmähen.

Tu Gutes, Herr, in Deinem Wohlgefallen an Zion, bau die Mauern Jerusalems wieder auf!

Dann findest Du Wohlgefallen am Opfer der Gerechtigkeit, an Darbringung und Ganzopfern.

Dann wird man Stiere auf Deinem Altar opfern.

Ψαλμὸς Ε΄

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε,
σύνες τῆς κραυγῆς μου.

Πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,
ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου· ὅτι
πρὸς Σὲ προσεύξομαι, Κύριε.

Τὸ πρωῖ εἰσακούση τῆς φωνῆς
μου. Τὸ πρωῖ παραστήσομαί Σοι,
καὶ ἐπόψει με· ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων
ἀνομίαν Σὺ εἶ.

Οὐ παροικήσει Σοι πονηρευόμενος,
οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν Σου.

Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζο-
μένους τὴν ἀνομίαν· ἀπολεῖς
πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.
Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον
βδελύσσεται Κύριος.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους
Σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν
Σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν τὸν
ἅγιόν Σου ἐν φόβῳ Σου.

Κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ Σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν
μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν Σου τὴν
ὁδόν μου.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
ἀλήθεια· ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.

Τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ
αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
ἐδολιούσαν· κρῖνον αὐτούς, ὁ Θεός.
Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν
διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ
πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν
ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπύκρναν
Σε, Κύριε.

Καὶ εὐφρανθήσονται πάντες
οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Σέ· εἰς
αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ
κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ
καυχῆσονται ἐν Σοὶ πάντες οἱ
ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά Σου.

Ὅτι Σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε,
ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἔστεφάνωσας
ἡμᾶς.

Psalm 5

Schenk meinen Worten Gehör,
Herr, vernimm doch mein Schrei-
en!

Achte auf die Stimme meines Fle-
hens, Du mein König und mein
Gott, denn zu Dir will ich mein Ge-
bet richten, Herr!

Am Morgen erhöre meine Stimme,
am Morgen will ich vor Dich treten
und Du wirst mich sehen; denn Du
bist kein Gott, dem Unrecht gefällt.

Böse Menschen können Dir nicht
standhalten, Gesetzlose können vor
Deinen Augen nicht bestehen.

Du hast alle gehasst, die Unrecht
tun; Du lässt alle Lügner zugrunde
gehen.

Mörder und Betrüger verabscheut
der Herr.

Ich aber, in Deinem reichen Erbar-
men werde in Dein Haus eintreten,
anbeten werde ich Deinen heiligen
Tempel in Deiner Furcht.

Herr, leite mich in Deiner Gerechtig-
keit gegen meine Feinde, führe mei-
nen Weg hin zu Dir.

Denn in ihrem Mund gibt es keine
Wahrheit; ihr Herz ist töricht.

Ein gähnendes Grab ist ihre Keh-
le, trügerisch sprachen sie mit ihrer
Zunge; richte sie, o Gott!

Zerbersten sollen sie von ihren bos-
haften Plänen; verstoße sie nach der
Fülle ihrer Gottlosigkeiten, denn sie
haben Dich erbittert, Herr!

Und alle sollen sich freuen, die auf
Dich hoffen, in Ewigkeit sollen sie
jubeln, und Du wirst in ihnen woh-
nen – Deiner sollen sich alle rühmen,
die Deinen Namen lieben.

Denn Du segnest den Gerechten;
Herr, wie mit einer Waffe hast Du
uns mit Deinem Wohlgefallen ge-
ziert.

Ἐὐλογῆσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ
Ἐκαὶ ῥῶ, διὰ παντὸς ἢ αἴνεσις
Αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ
ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς
καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνατε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί,
καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα Αὐτοῦ ἐπὶ
τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ
ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων μου ἐρύσαστό με.

Προσέλθετε πρὸς Αὐτὸν καὶ
φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν
οὐ μὴ κατασχυνθῆ.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ
Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν
αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ Ἄγγελος Κυρίου
κύκλω τῶν φοβουμένων Αὐτόν,
καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ
Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει
ἐπ' Αὐτόν.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ
ἅγιοι Αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα
τοῖς φοβουμένοις Αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ
ἐπείνασαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες
τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται
παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων, ζωὴν
ἀγαπῶν, ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ
κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ
λαλήσαι δόλον.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιήσον
ἀγαθόν· ζήτησον εἰρήνην, καὶ
δίωξον αὐτήν.

Ὄφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους,
καὶ ὦτα Αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ

Ich will den Herrn allezeit preisen,
Istets sei Sein Lob in meinem Mund.
Im Herrn rühme sich meine Seele,
die Gütigen sollen es hören und sich
freuen.

Erhebt den Herrn mit mir, wir wol-
len Seinen Namen erhöhen!

Ich habe den Herrn gesucht und Er
hat mich erhört, all meinen Nöten
hat Er mich entrissen.

Kommt zu Ihm und ihr werdet er-
leuchtet, euer Angesicht wird nicht
zuschanden werden.

Dieser Arme schrie und der Herr er-
hörte ihn, und entriss ihn aus all sei-
nen Nöten.

Der Engel des Herrn legt sich schüt-
zend um alle, die Ihn fürchten und
Er wird sie retten.

Kostet und seht, wie gut der Herr
ist! Selig der Mann, der auf Ihn seine
Hoffnung setzt.

Fürchtet den Herrn, all Seine Heili-
gen, denn für alle, die Ihn fürchten,
gibt es keinen Mangel.

Die Reichen verarmten und hunger-
ten; die den Herrn suchen, werden
des Guten nicht ermangeln.

Kommt, ihr Kinder, hört auf mich:
Die Furcht des Herrn will ich euch
lehren!

Wer ist der Mensch, der das Leben
sucht, der es liebt, gute Tage zu se-
hen?

Hüte deine Zunge vor allem Bösen,
deine Lippen sollen nicht falsch re-
den!

Wende dich ab von allem Bösen und
tue das Gute; suche den Frieden und
jage ihm nach!

Die Augen des Herrn achten auf die
Gerechten, und Seine Ohren hören
auf ihr Flehen.

Das Antlitz des Herrn jedoch ist ge-
gen die Böses Schaffenden gerichtet,
ihr Andenken von der Erde zu til-

μνημόσυνον αὐτῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Πολλὰ αἰ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς ὁ Κύριος.

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν· ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων Αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' Αὐτόν.

gen.

Die Gerechten haben geschrien und der Herr hat sie erhört, aus all ihren Nöten hat Er sie entrissen.

Nahe ist der Herr den im Herzen Zerknirschten, und die im Geist Demütigen wird Er retten.

Zahlreich sind die Nöte der Gerechten, aus all diesen jedoch wird der Herr sie entreißen.

Der Herr behütet ihre Glieder, nicht eines davon wird zerschlagen werden.

Der Tod der Sünder ist schändlich; die den Gerechten hassen, laden Schuld auf sich.

Erlösen wird der Herr die Seelen Seiner Diener; die auf Ihn hoffen, laden keine Schuld auf sich.

Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντο-κράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμο-ούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einziggeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater: durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil ist Er vom Himmel herabgekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlich-

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς
βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ
κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ
Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν
διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ
ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἀμήν.

keit, zu richten die Lebenden und
die Toten. Seiner Herrschaft wird
kein Ende sein.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
der Herr ist

und lebendig macht, der aus dem
Vater hervorgeht, der mit dem Vater
und dem Sohn angebetet und ver-
herrlicht wird, der gesprochen hat
durch die Propheten.

Und an die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Ver-
gebung der Sünden.

Ich erwarte die Auferstehung der
Toten

und das Leben der kommenden
Welt. Amen.

Τροπάρια

Ἦχος πλ. δ'

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ
μέσῳ τῆς νυκτός· καὶ μακάριος
ὁ δούλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα·
ἀνάξιος δὲ πάλιν ὃν εὕρησει
ράθυμοῦντα. Βλέπε οὖν, ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα
μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ
τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ
ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἶ ὁ Θεός· διὰ τῆς Θεοτόκου,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν
φοβεράν, ἐννοοῦσα ψυχὴ μου
γρηγόρησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα
σου, ἐν ἐλαίῳ φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ
οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἡ
φωνὴ ἢ λέγουσα· Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος
σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ
νυστάξης καὶ μείνης ἔξωθεν
κρούουσα, ὡς αἱ πέντε παρθένοι·
ἀλλὰ ἀγρύπνως καρτέρησον,

Troparien

Achter Ton

Siehe: der Bräutigam kommt inmit-
ten der Nacht. Selig der Knecht,
den Er wachend antrifft, unwürdig
jedoch jener, den Er schlafend fin-
det. Sieh also zu, meine Seele, dass
du nicht in Schlaf versinkst, damit
du nicht dem Tod übergeben und
aus dem Königreich ausgeschlossen
wirst, sondern wach auf und rufe:
Heilig, Heilig, Heilig bist Du, o Gott!
Auf die Fürsprache der Gottesgebä-
rerin, erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Jenen furchtbaren Tag, meine See-
le, halte dir stets vor Augen, wa-
che mit brennender Lampe, mit Öl
gefüllt; denn du weißt nie, wann dir
die Stimme ertönt, die sagt: Siehe:
dein Bräutigam! Sieh also zu, meine
Seele, und wache, auf dass du nicht,
wenn du klopfst, draußen bleiben
musst wie die fünf Jungfrauen, son-
dern harre vielmehr und wache, da-

ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ,
ἐν ἐλαίῳ πίνον· καὶ δώῃ σοι τὸν
νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης
Αὐτοῦ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Σὲ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος, τὸ τῆς
Σωτηρίας ὀχύρωμα, Θεοτόκε
Παρθένε, ἱκετεύομεν· τὰς τῶν
ἐναντίων βουλὰς διασκέδασον·
τοῦ λαοῦ σου τὴν λύπην εἰς
χαρὰν μετάβαλε· τὴν πόλιν
σου περιτείχισον· τῷ Βασιλεῖ
συμμάχησον· τὸν κόσμον σου
ἀνακάλεσον· τοὺς εὐσεβεῖς
κραταίωσον· ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ
κόσμου πρόσβευε· ὅτι σὺ εἶ,
Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς ἡμῶν.

Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ
τοῦ ἐλέους Σου, Κύριε,
καὶ ἠγαλλιασάμεθα, καὶ
εὐφράνθημεν. Ἐν πάσαις ταῖς
ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθείημεν,
ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας
ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακὰ· καὶ
ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους Σου καὶ ἐπὶ τὰ
ἔργα Σου, καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν.

Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον. Ἀγαθὸν τὸ
ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ
ψάλλειν τῷ ὀνόματί Σου, Ὑψιστε·
τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἐλεός
Σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν Σου κατὰ
νύκτα.

mit du Christus, deinem Gott, mit
reichlich Öl ent gegentrittst und Er
dir das göttliche Brautgemach Sei-
ner Herrlichkeit öffne.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Theotokion

Dich, unüberwindbare Festung,
Burg der Rettung, Gottesgebä-
rerin und Jungfrau, flehen wir an:
Zerstreu die Pläne unserer Fein-
de, wandle die Klage deines Volkes
in Freude, umgib schützend deine
Stadt, kämpfe an der Seite des Kö-
nigs, rufe deine Welt zur Ordnung,
stärke die Frommen, wache über
den Frieden der Welt, denn du, Got-
tesgebärerin, bist unsere Hoffnung!

Am Morgen wurden wir mit Dei-
nem Erbarmen gesättigt, Herr;
wir jubelten und freuten uns. Alle
unsere Tage wollen wir uns freuen,
so viele Tage wie Du uns gedemütigt
hast, Jahre, in denen wir Unheil sa-
hen. Sieh auf Deine Diener und auf
Deine Werke und führe ihre Söhne.

Der Glanz unseres Herrn und
Gottes sei über uns; lass gedei-
hen die Werke unserer Hände, das
Werk unserer Hände lass gedeihen!
Gut ist es, dem Herrn zu preisen,
Deinem Namen, Höchster, zu sin-
gen; am Morgen Dein Erbarmen zu
verkünden, und Deine Wahrheit in
der Nacht.

Εὐχή

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειώθητω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψόμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον· καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν, πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Σου Μητρός, καὶ πάντων Σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

Gebet

Christus, Du wahres Licht, das jeden Menschen erleuchtet und heiligt, der in die Welt gekommen ist: Das Licht Deines Antlitzes leuchte über uns, damit wir in diesem das unzugängliche Licht sehen. Lenke unsere Schritte hin zur Befolgung Deiner Gebote, auf die Fürbitte Deiner makellosen Mutter und aller Deiner Heiligen. Amen.

Εὐχή ἑτέρα

Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, τὸ ἄναρχον καὶ ἄϊδιον φῶς, ὁ πάσης κτίσεως Δημιουργός, ἡ τοῦ ἐλέους πηγή, τὸ τῆς ἀγαθότητος πέλαγος, καὶ τῆς φιλανθρωπίας ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος, ἐπίφανον ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου, Κύριε. Λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, νοητέ Ἥλιε τῆς δικαιοσύνης, καὶ τῆς Σῆς εὐφροσύνης τὰς ψυχὰς ἡμῶν πλήρωσον, καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ Σὰ μελετᾶν ἀεὶ καὶ φθέγγεσθαι κρίματα, καὶ ἐξομολογεῖσθαι Σοι διηνεκῶς τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη καὶ εὐεργέτῃ. Τὰ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἔργα πρὸς τὸ Σὸν κατεύθυνον θέλημα, καὶ πράττειν ἡμᾶς τὰ Σοὶ εὐάρεστα καὶ φίλα εὐόδωσον· ἵνα καὶ διὰ τῶν ἀναξίων ἡμῶν δοξάζεται Σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τῆς μιᾶς Θεότητός τε καὶ Βασιλείας· Ἦι πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Weiteres Gebet

Oewiger Gott, ursprungloses und ewiges Licht, Urheber der ganzen Schöpfung, Quelle des Erbarmens, Meer der Güte und unergründliche Tiefe der Menschenliebe: Herr, das Licht Deines Antlitzes leuchte über uns auf. Scheine in unsere Herzen, geistige Sonne der Gerechtigkeit und erfülle unsere Seelen mit Deiner Freude, lehre uns, immerzu auf Deine Werke zu achten und die Stimme zu erheben, um Dir stets zu lobsingen, unserem Gebieter und Wohltäter. Lenke die Werke unserer Hände gemäß Deinem Willen und lehre uns, Dir gefällige und gute Werke zu tun, damit Dein allheiliger Name auch von uns Unwürdigen gepriesen werde, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, der einen Gottheit und des einen Königiums. Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung in alle Ewigkeit. Amen.

Εὐχή ἑτέρα

Ο ἑξαποστέλλων τὸ φῶς, καὶ πορεύεται ὁ ἀνατέλλων τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· ὁ ποιῶν ὄρθρον, καὶ φωτίζων πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· φώτισον καὶ ἡμῶν τὰς καρδίας, Δέσποτα τῶν ἀπάντων. Χάρισαι ἡμῖν ἐν τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα εὐαρεστεῖν Σοι, διαφυλάττων ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, καὶ πάσης πονηρᾶς πράξεως, ῥυόμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, καὶ πάσης ἀντικειμένης δυνάμεως· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, τῶν ἀϋλῶν Σου λειτουργῶν καὶ ἐπουρανίων Δυνάμεων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός Σοι εὐαρεστησάντων. Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐχή ἑτέρα

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν Κσὴν εἰρήνην δεδωκώς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὴν τοῦ Παναγίου Πνεύματος δωρεάν τοῖς Σοῖς Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις καταπέμψας, καὶ τὰ τούτων χεῖλη ἐκ πυρίνων γλωσσῶν διανοίξας δυνάμει Σου, διάνοιξον καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰ χεῖλη, καὶ δίδαξον ἡμᾶς, πῶς δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρὴ προσεύχεσθαι. Κυβέρνησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ὁ εὐδῖος τῶν χειμαζομένων λιμὴν, καὶ γνώρισον ἡμῖν ὁδόν, ἐν ἣ πορευσόμεθα. Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις ἡμῶν, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ τὸ τῆς διανοίας ἡμῶν

Weiteres Gebet

Der Du das Licht aussendest und es strahlen lässt, der Du die Sonne über Gerechte und Ungerechte aufgehen lässt, über Schlechte, und auch über Gute; Du lässt es Morgen werden und erleuchtest den ganzen Erdkreis: So erleuchte auch unsere Herzen, Gebieter über alle Dinge. Gewähre uns, diesen Tag Dir wohlgefällig zu leben, bewahre uns vor aller Sünde und allen bösen Taten, vor jedem fliegenden Pfeil und aller widrigen Gewalt beschirme uns an diesem Tag, auf die Fürsprache unserer makellosen Gebieterin und Gottesgebäuerin, Deiner geistigen Diener und himmlischen Mächte, aller Heiligen, die bei Dir von Ewigkeit her Wohlgefallen gefunden haben. Denn Dein ist das Erbarmen und unsere Rettung, unser Gott, und Dir senden wir allen Ruhm empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Weiteres Gebet

Herr, unser Gott, der Du den Menschen Deinen Frieden geschenkt hast, Deinen Jüngern und Aposteln das Geschenk des Allheiligen Geistes gesandt und ihre Lippen mit Feuerszungen mit Deiner Macht geöffnet hast: Öffne auch uns Sündern die Lippen und lehre uns, wie und wofür wir beten sollen. Leite unser Leben, Du stets ruhiger Hafen für die von Gefahren Bedrängten, und mache uns den Weg kund, auf dem wir wandeln sollen. Erneuere auch den rechten Geist in unserem Inneren, und mit dem leitenden Geist stärke auch unsere ausgleitenden Gedanken, damit wir jeden Tag,

στήριξον ὀλισθηρόν, ἵνα καθ' ἐκάστην ἡμέραν, τῷ Πνεύματί Σου τῷ ἀγαθῷ, πρὸς τὸ συμφέρον ὀδηγούμενοι, καταξιωθῶμεν ποιεῖν τὰς ἐντολάς Σου, καὶ τῆς Σῆς ἀεὶ μνημονεύειν ἐνδόξου καὶ ἐρευνητικῆς τῶν πεπραγμένων τοῖς ἀνθρώποις παρουσίας, καὶ μὴ τοῖς φθειρομένοις τοῦ κόσμου τούτου ἐναπατᾶσθαι τερπνοῖς, ἀλλὰ τῆς τῶν μελλόντων ὀρέγεσθαι ἀπολαύσεως ἐνίσχυσον θησαυρῶν· ὅτι εὐλογητὸς καὶ αἰνετὸς ὑπάρχεις ἐν πᾶσι τοῖς Ἁγίοις Σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

geführt von Deinem guten Geist, zu allem Nützlichen gewürdigt werden, Deine Gebote zu erfüllen und stets Deiner herrlichen Wiederkunft zu gedenken, die über unsere Taten Rechenschaft fordern wird. Lass uns den vergänglichen Reizen dieser Welt nicht nachgeben, sondern stärke uns, nach dem Genuss der zukünftigen Schätze zu streben, denn gepriesen und verherrlicht bist Du in all Deinen Heiligen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Δί' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, Gott, erbarme Dich unser und rette uns! Amen.





Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at
Text übernommen aus: Metropolis von Austria, Προσευχητάριον – Gebetbuch, Wien 2018.